LOA «LÁMPARAS DE PLATA FINA»

Alejandro García-Reidy
(Universidad de Salamanca)

PRÓLOGO

La anónima loa «Lámparas de plata fina» se conserva en el Ms. B-2 del Arxiu Històric de la Ciutat de Barcelona, ff. 63r-64r. Se trata de un códice misceláneo con una variedad de textos poéticos, dramáticos y en prosa (García-Reidy, 2025).[1] Las referencias al monasterio de Montserrat (vv. 66-68) y el probable catalanismo «ropilletas» (v. 42) apunta a que la fue escrita para ser recitada durante representaciones en Cataluña. La loa es una tirada en romance con rima *e-a*. El texto de la loa fue copiado por un copista anónimo que también trasladó otros textos del mismo códice (Greer y García-Reidy, 2022) Este texto presenta cinco versos seguidos rimados, lo que constituye una enorme anomalía métrica, incluso en una época de experimentación de esta forma (Alatorre, 1977). Aunque no se observa ninguna incoherencia en el sentido, al tratarse de una enumeración el error en la transcripción puede pasar desapercibido más fácilmente. Aunque no se pueda descartar que se trate de un error del poeta si este fuera muy novel, tal grado de fallo en una forma tan popular y establecida como es el romance es poco verosímil y los versos no presentan una enmienda alternativa. Esto me lleva a considerar que faltan versos: véanse los vv. 26-34. Además, la loa presenta otro pasaje problemático en los vv. 49-52, donde comienza una idea que no se resuelve, sobre todo en relación con el v. 52. En el manuscrito este pasaje coincide con el final de un folio, por lo que tal vez el cambio de página contribuyó a que el copista cometiera un salto de copia. Más allá de estos dos pasajes, el texto requiere de unas mínimas enmiendas *ope ingenii* por otros errores o despistes del amanuense.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

ALATORRE, Antonio, «Avatares barrocos del romance: de Góngora a Sor Juana Inés de la Cruz», *Nueva Revista de Filología Hispánica (NRFH)*, 26.2 (1977), pp. 341-459.

CUÉLLAR, Álvaro y Germán VEGA GARCÍA-LUENGOS, *TEXORO: Textos del Siglo de Oro*, 2022, <http://etso.es/texoro>, https://doi.org/10.17613/4qnj-tw02.

GARCÍA-REIDY, Alejandro, «Un códice poético-teatral del siglo XVII: el Ms. B-2 del Arxiu Històric de la Ciutat de Barcelona», *Revista de Cancioneros Impresos y Manuscritos*, 14 (2025), pp. 1-23, https://doi.org/10.14198/rcim.26755.

[1] Este trabajo se ha beneficiado de la ayuda de I+D+i «MANOS. Ampliación y exploración de la base de datos de manuscritos teatrales áureos (ASODAT Tercera Fase)» (ayuda PID2022-136431NB-C61 financiada por MCIU/AEI/10.13039/501100011033 y por FEDER «Una manera de hacer Europa»).

GREER, Margaret R., y Alejandro GARCÍA-REIDY (dirs.), *Manos. Base de datos de manuscritos teatrales áureos*, 2022, https://www.manos.net.

Lámparas de plata fina,
de extraordinaria grandeza,
famosamente entalladas
con mil escudos y empresas,
y hojas de oro y piedras finas; 5
rosales de ricas telas;
cirios que pesen quintales
y de gruesos clavos cuelgan;
pedazos de grandes naves;
remos de ricas galeras; 10
mucha aguja y espolón;
cañones, balas y velas,
fanales, gúmenas, gavias,
roscas de maromas gruesas,
y algunos árbores rotos 15
de pequeñas carabelas;
argollas, llaves, cerrojos;
carretoncillos que llevan
los tullidos que sanaron
de sus encogidas piernas; 20
muchas historias en cuadros
que muchos suscesos cuentan;
dientes del grande elefante,
un dragón, muchas culebras,
cuernos de robustos toros, 25
de jabalíes piernas gruesas,
[…]
y, en poco bulto de cera,
[…]
pies, brazos, piernas, cabezas; 30
[…]
mil báculos y muletas;
[…]
de cabellos mil madejas
que a las del sol igualaren 35
sus rubias y largas trenzas

---

11 *aguja*: 'brújula'.

13 *fanales*: "los grandes faroles que, colocados en la popa de los buques, servían como insignia de mando'.

gúmenas: 'cuerdas gruesas que se empleaban en los barcos, por ejemplo, para atar las anclas'.

gavias: 'velas usadas en el palo mayor'.

14 *maromas*: 'cuerdas gruesas'.

15 *árbores*: 'maderos para sostener las velas en una embarcación'.

24 *dragón*: es decir, un tipo de reptil que se vive en el sureste asiático.

26 *jabalíes*: la palabra tiene que pronunciarse con diptongo en la última sílaba para que el verso cuadre métricamente.

28 *bulto*: 'volumen'.

si no las dañara el tiempo
y el polvo no las cubriera;
espadas, cotas, adargas,
petos fuertes, altas crestas, 40
lanzas fieras, reforzados
calzones y ropilletas
de forzados que escaparon
de esclavos en tierra ajena;
mil bordones y esclavinas; 45
palos aguzados, cuerdas
del venturoso que fue
libre de horca y almena.
No hay del mar, del hielo o campo
do el sol quema las arenas, 50
gente francesa, araucana,
mientre las turcas almenas […];
no hay papa, emperador, rey,
príncipe o señor de cuenta,
capitán, maese de campo 55
ni de otro estado cualquiera
que allí no tenga colgadas
para devoción sus prendas
en memoria de ser libres
de mil desastres y guerras, 60
de borrascas por la mar,
de celadas por la tierra,
del pasado cautiverio,
del infierno y pena eterna.
En fe, pues, de estos servicios 65
que por la angélica reina,
señora de Monserrate,
se han ofrecido a su iglesia,
el autor vota en mi nombre
que, si hoy viere su comedia 70

---

39 *cotas*: 'arma defensiva del cuerpo hecha de cuero o de mallas de hierro entrelazadas'.

adargas: 'escudos de cuero'.

40 *crestas*: 'parte de la celada que, en forma de cresta, se levantaba sobre la cabeza y en la cual se ponían las plumas'.

42 *calzones*: 'presta de vestir que cubría desde la cintura hasta los muslos'.

ropilletas: el término no aparece recogido en las fuentes consultadas (CORDE, Covarrubias y el *Diccionario de Autoridades*) y parece ser un catalanismo por «ropillas».

45 *bordones*: 'bastones de altura superior al de una persona adulta, con una punta de hierro y adornos, usados muchas veces en romerías'.

esclavinas: 'piezas para vestir en torno al cuello que solían usar quienes iban en romería'.

46 *aguzados*: 'puntiagudos, con forma de aguja'.

52 *mientre*: 'mientras'. Es una variante del adverbio usada en el lenguaje de la época.

54 *de cuenta*: 'de importancia'.

69 *vota*: 'promete'.

hasta el fin representada
sin que palabra le ofenda,
de ofrecer también allí,
en fe de cosa tan nueva
como es callar en la farsa, 75
de oro de Arabia una lengua.

76 *oro…lengua*: una *lengua de oro* era un tipo de joya. La menciona, por ejemplo, Diego Muxet de Solís en su comedia *Cómo ha de ser el valiente* (Cuéllar y Vega García-Luengos, 2022). En la época, Arabia era uno de los territorios que se asociaba con el oro.

APARATO CRÍTICO

8 cuelgan : cuelguen *M*
19 tullidos : tullinos *M*
45 mar : ma<s+r> *M*
52 estado : <-q> estado *M*
66 hoy : <-s>hoy *M*